

Басня о двуглавой птице
Панчантантра 2, 1

पञ्चतन्त्रम्। भारुण्डपक्षिकथा

एकोदराः पृथग्ग्रीवा अन्यान्यफलभक्षिणः ।

असंहता विनश्यन्ति भारुण्डा इव पक्षिणः ॥

eka – один;

udara *n* - живот, утроба;

pr̥thak *adv.* – отдельно, обособленно;

grīva *m* - шея;

anya – другой, иной, отличный от, некоторый, некий;

phala *n* - плод, фрукт;

bhakṣin – поедающий;

sam̄han (II P. p.p. sam̄hata) – связывать, складывать, дружелюбно встречать;

уничтожать;

viñnaś IV P. – погибать, уничтожать;

bharuṇḍa – мифическая птица;

pakṣin *m* – птица;

इह हि कस्मिंश्चित् सरसि भारुण्डा नाम पक्षिणः प्रतिवसन्ति स्म ।

iha *adv.* – здесь, на этом свете;

hi - так как, потому что, ибо, а именно, ведь, так как, однако
(часто не переводится);

saras *n* - пруд, озеро;

nāma - по имени; конечно, действительно;

pratiñvas I U. – жить, обитать;

sma – частица, придающая наст. времени значение прошедшего;

तेषाम् उदरम् एकं ग्रीवे च द्वे पृथक् पृथग् भवतः ।¹

udara *n* – живот, чрево, утроба;

grīva *n* – шея, затылок;

pr̥thak *adv.* – отдельно, обособленно;

अथ तेषां मध्यात् कस्यापि पक्षिणः स्वेच्छया विचरत

atha – затем, потом, итак, поэтому, но, однако;

ka – кто? какой? ka cid - кто-нибудь, некий;

madhya *n* – середина, внутренность; средний, промежуточный;

svecchā (sva-icchā) *f* – собственное желание, собственная воля;

viñcar I P.- ходить, бродить; жить, пребывать; распространяться,

расходиться, раскрываться, действовать;

एकया ग्रीवया क्वाप्य् अमृतं प्राप्तम्।

kvāpi (kva-api) – где-то;

amṛta *n* – напиток бессмертия – амрита, нектар;

prāp (prañāp) V U. – достигать, получать, приобретать;

¹ Как и в издании «Панчантанtry» И.Хертеля, в этой басне слова пишутся раздельно.

अथ द्वितीययाभिहितम् ।

dvitiya – второй;
abhi^vdha (III U. p.p. abhihitā) – говорить;

ममाप्य् अर्धं देहि ।

mama - мой; G. sg. om aham;
ardha m, n - половина;

अथ यदा तया न दत्तम् ।

तदा द्वितीयग्रीवया कोपात् कुतोऽप्य् अन्विष्य भक्षिते विष

kopa m – волнение, раздражение, ярость, гнев;
kutas api – откуда-то, где-то;
anv^viṣ VI U. – искать, стремиться;
viṣa n, m – яд;
bhakṣ (I Ā. p.p. bhakṣita) – есть, принимать пищу;

एकोदरत्वान् मृत्युर् अभवत् ॥

ekodaratva (eka-udaratva) n – наличие одного живота;
mṛtyu m – смерть.